

O stigmatiziranosti

Kdor ne mara tujk v slovenščini, besedo nadomešča z izrazom ožigosanost. Slednja je blizu zgodovinskemu pomenu, saj so stari Grki in Rimljani pobeglim sužnjem in zločincem na čelo vžgali znamenje, podobno kot so živinorejci na platažah žigosali svoje govedo na zadnjico zaradi prepoznavanja lastništva. Izraza sta se uveljavila v širši družbi šele zadnja leta, ko se javno sicer nenehno oznanja človekova enakopravnost, a odnos do kakršne koli drugačnosti tem deklaracijam sploh ne sledi.

V krščanskem srednjem veku pa so stigme pomenile posebno duhovno odličnost izbranca. V 12. stoletju so se, menda prvemu, prav v Italiji, ob vživiljanju v Kristusovo trpljenje sv. Frančišku iz Assisija pojavili krvavi madeži na udih, kjer so Kristusa z žebli pribijali na križ, in na prsih, kamor ga je vojak sunil s sulco. Za nekaj stoletij je stigma v krščanski Evropi postala znamenje nekakšne skoraj enakosti z Odrešenikom. A priznajmo si, da o tem kaj vemo le starejši.

Izraz stigmatiziranost ima zdaj samo negativni prizvok. Danes se stopnjevano izraža z izključujočim odnosom do nekaterih bolezni, npr. do rakavih bolnikov kot se je nekdaj do gobavcev, do sodobne bolezni aidsa, ki ga pripisujemo zgolj istospolno usmerjenim, in se z njimi zato niti ne upamo rokovati, z izjemo zelo drugačne princeze Diane, ki se je rokovala z bolniki z aidsom na londonski infektivni kliniki. Pozabljamo pa, da so v svetu mnogi nedolžni stigmatiziranci. To so bili v 80. letih npr. bolniki s hemofilijo, ki so za zaustavljanje krvavitev prejeli okuženo, kupljeno krvno plazmo od narkomanov in prostitutov, ki so jo predelali v injekcije, ali pa otročki iz prenatrpanih Ceausescovih romunskih sirotišnic, ki so jim dajali injekcije antibiotika z eno samo iglo zaradi varčevanja in zato zboleli za aidsom. Oboji pač niso dobili stigme aidsa zaradi »nekonvencionalne spolne aktivnosti« ... A so jo oboji nosili. Celotno hemofiliki brez aidsa smo bili »izločeni« iz zobozdravstvenih ambulant bolnišnic zaradi stigme, ki so nam jo prilepili visoko izobraženi zobozdravniki ...

A danes ni treba imeti niti raka, niti aidsa, niti hemofilije, da nosiš stigo. Lahko si le moški, tesneje povezan z moškim prijateljem, ali prijateljčeta na bolj osebni način dve prijateljici, pa te ožigosa celo lastna družina in te izloči, te ne sprejme niti na obisk, če pa se temu ne more izogniti, te ignorira ali žali.

Lahko niti ni otipljivega razloga niti dokaza za družbeno nesprejeto neobičajnost, pa si žrtev ožigosanosti, ki se danes z nabojem epidemije razrašča na begunce, kakor se je od fašistov pred stoletjem na avtohtone Slovence, ali od komunistov še pred slabega pol stoletja v Sloveniji na verujoče kristjane.

Si še znamo izprašati vest, namreč o stigmatiziranju naših bližnjih v najožji skupnosti, v naših družinah celo zaradi tako neutemeljene drugačnosti, kot je npr. prehranjevanje?

JOŽE FAGANEL

Jean-Luc Lagarce
**samo
konec
sveta**
è solo
la fine
del mondo



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

Breda Pahor (predsednica / presidente)

Rado Race (podpredsednik/ vicepresidente), Livia Amabilino,
Giuliano Caputi, Maja Lapornik, Adriano Sossi

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

Boris Valentič (predsednik / presidente),

Giuliano Nadrah, Vladimiro Dolgan

Direktor/ Direttore

Danijel Malalan

IGRALCI/ ATTORI

Maja Blagovič, Primož Forte, Tina Gunzek,
Vladimir Jurc, Nikla Petruška Panizon

Foto: Luca Quaia

Prevodi/ Traduzioni: Matejka Grgič

Grafična podoba SINTESI-HUB

Tisk / Stampa: SINEGRAF d.o.o.

teaterssg.com

sezona
stagione
2019/2020

Jean-Luc Lagarce

samo konec sveta

è solo
la fine
del mondo



slovensko stalno gledališče
teatro stabile sloveno

Slovensko stalno gledališče
Teatro Stabile Sloveno

Jean-Luc Lagarce
SAMO KONEC SVETA

È SOLO LA FINE DEL MONDO

Režiser/ Regia

Vladimir Jurc

prevod/ traduzione:

Suzana Koncut

scena in kostumi/ scene e costumi:

Bjanka Adžič Ursulov

glasba/ musiche:

Denis Beganovič

oblikovanje luči/ light design:

Son:DA

oblikovanje maske/ makeup designer:

Matej Pajntar

lektor/ consulenza linguistica:

Jože Faganel

Igrajo/Con

Louis_ Romeo Grebenšek

Mati_ Maja Blagovič

Suzanne_ Sara Gorše

Antoine_ Primož Forte

Catherine_ Tina Gunzek

Glasbenik/ Musicista_ Denis Beganovič

Vodja predstave in reviziterka/

Direttore di scena e attrezzista_ **Sonja Kerstein**

Tehnični vodja/ Direttore tecnico_ **Peter Furlan**

Tonski mojster/ Fonico_ **Diego Sedmak**

Osvetljevalec/ Elettricista_ **Rafael Cavarra**

Odrski mojster/ Capo macchinista_ **Giorgio Zahar**

Odrska delavca/ Macchinisti_

Marko Škabar, Dejan Mahne Kalin

Garderobarka/ Guardarobiera_ **Silva Gregorčič**

Maska/ Trucco_ **Tina Humar**

Prevajalka in prirejevalka nadnapisov/

Traduzione e adattamento sovratitoli_ **Tanja Sternad**

Šepetalka in nadnapisi/ Suggestrice e sovratitoli_

Barbara Gropajc

premiera:

petek, 7. februarja 2020, Kulturni dom v Trstu

prima:

venerdì 7 febbraio 2020, Kulturni dom a Trieste

Sullo stigmatizzare

In sloveno, chi non ama i prestiti lessicali preferirà usare il termine "bollare" o "marchiare". Quest'ultimo vocabolo si avvicina forse di più al significato etimologico del termine: i Greci e i Romani, infatti, usavano marchiare gli schiavi e i criminali, stigmatizzandone la fronte con un segno distintivo – un po' come facevano poi gli allevatori di bestiame nelle grandi praterie dove marchiavano la coscia posteriore dell'animale per certificarne la proprietà. Il termine stigmatizzare ha assunto, tuttavia, un'accezione di significato diversa negli ultimi anni, da quando cioè una società che incessantemente proclama l'uguaglianza di fronte alla legge, non rispetta poi minimamente, nel rapporto con qualsivoglia diversità, la sostanza di questi proclami.

Nel Medioevo cristiano il termine stigma indicava l'eccellenza spirituale del prescelto. Quelle che sono considerate le prime stimmate intese in tal senso fecero la loro comparsa nel XII secolo, proprio in Italia: sul corpo di San Francesco d'Assisi, che si era immedesimato nelle sofferenze di Cristo, apparvero delle ferite sanguinanti sugli arti – nei punti trafitti dai chiodi durante la crocefissione – e sul costato, dove il soldato romano colpì Cristo con la lancia. Per alcuni secoli lo stigma (o stiuma) significò, nel Europa cristiana, una quasi eguaglianza con il Redentore. Ma, ammettiamolo: oggi di quest'accezione del termine ci ricordiamo soltanto noi anziani.

Essere stigmatizzati ha oggi un significato prettamente negativo. Il termine viene utilizzato per indicare il rapporto di esclusione nei confronti di chi è colpito da alcune malattie, ad esempio dal cancro – un po' come una volta si evitavano i lebbrosi – o dall'aids, malattia ancora oggi attribuita unicamente agli omosessuali, ai quali non vogliamo poi stringere nemmeno la mano (ad eccezione della principessa Diana, così diversa, che andò alla clinica londinese per malattie infettive e strinse la mano ai pazienti). Dimentichiamo facilmente che al mondo esistono molte persone colpite da stigma sociale loro malgrado. Negli anni Ottanta c'erano ad esempio gli emofiliaci, che avevano contratto il virus a causa di trasfusioni con sangue infetto, acquistato da tossicodipendenti o prostitute e poi commercializzato, oppure i bambini dei sovraffollati orfanotrofi romeni di Ceausescu, ai quali le iniezioni di antibiotici venivano fatte sempre con la stessa siringa – per risparmiare. Né gli uni né gli altri vennero stigmatizzati per una qualche "attività sessuale non convenzionale". Ma entrambi dovettero portare il peso dello stigma. Anche gli emofiliaci non colpiti da aids eravamo esclusi dagli ambulatori dentistici presso gli ospedali, stigmatizzati dai più autorevoli medici dentisti.

Ma oggi non serve avere il cancro o l'aids per essere stigmatizzati. Basta essere un uomo che ha un rapporto un po' più amichevole con un altro uomo, o una donna che ha un'amica un po' più intima, per essere esclusi addirittura dalla propria famiglia, nella quale non si è più ospiti graditi o si diventa, se la frequentazione è inevitabile, oggetto di sdegno e di disprezzo.

A volte non c'è un motivo tangibile o la prova di un comportamento socialmente meno accettabile, ma lo stigma sociale si diffonde, comunque, come un'epidemia, ad esempio nei confronti dei profughi – proprio come un secolo fa investiva tutti gli sloveni stigmatizzati dai fascisti o, appena mezzo secolo fa, tutti i cristiani credenti da parte dei comunisti.

JOŽE FAGANEL

VLADIMIR JURC

“Kako veš, kaj sem, ko niti jaz sam ne vem”

Jovan Ćirilov je bil Gospod! " Redka pasma " ! Eden zadnjih "poslednjih Mohikancev " ! Izjemen intelektualac in hkrati izredno, redko občutljiv človek. Pri njem seveda ne gre brez obširnih biografskih podatkov, ki mimogrede naštejejo, da je bil rojen avgusta 1931. v Kikindi ob madžarski meji, da je bil izjemen erudit, poliglot, leksikograf, prevajalec, pisec treh romanov, dveh pesniških zbirk, nekaj filmskih scenarijev, asketski mislec in modernist, aktivist v stalni borbi proti konvencijam, ena največjih osebnosti srbske, jugoslovanske in evropske kulture, nosilec francoskega priznanja Orden Viteza Umetnosti in Književnosti.

Vse to je bil, tekom svojih 84. let, Jovan Ćirilov.

Še najbolj pa je bil Jovan Ćirilov "oče Bitefa ", beograjskega mednarodnega gledališkega festivala, ki ga je, skupaj z Miro Trailović ustanovil leta 1967, ga kot umetniški direktor vseskozi vodil in ga zelo kmalu umestil na gledališki zemljevid sveta kot enega najpomembnejših. Prizadeval si je za novo gledališče, ki je v tistem času nastajalo na raznih koncih sveta kot odpor proti meščanskemu gledališču, bil je pozoren sledilec sodobnih razmišljanj v in o gledališču, naklonjen raznovrstnim pojavom in poskusom drugačnega, avtorskega gledališča, v njih zaznal in pripoznal izjemnost. Seveda so mu bila takratna gledališka leta (od druge polovice šestdesetih naprej) zelo naklonjena in tako je lahko v Beograd pripeljal vse, kar je bilo zanimivega in novega po svetu: Grotowski z Laboratorijem, Judith Malina in Julian Beck z Living Theatrom, Peter Brook, Peter Schumann z Bred and Puppet, Lindsay Kemp, Josef Kantor, Squat Theater, Eugenio Barba, Luca Ronconi, Bergman, Otmar Krejča, Viktor Garcia, Tovstonogov, Peymann, Peter Stein, Eφος, Ljubimov, Savary, Zadek ... Kdor se vsaj malo več zanima za gledališče, pozna izjemnost in pomembnost navedenih imen.

Seveda je Ćirilov s še prav posebno naklonjenostjo in zanimanjem sledil tudi slovenskemu gledališču in ga vseskozi vabil in ga z velikim ponosom postavljaval ob bok velikim imenom. To so dejstva! Kar nekaj slovenskih predstav je osvojilo edino vsakoletno nagrado Grand Prix!

Zato gre prav Jovanu Ćirilovu velik del zasluga za napredek in širšo afirmacijo slovenskega gledališča in njegovih ustvarjalcev.

Zavedajoč se svojega poslanstva in prepričan v neprecenljivo in odrešljivo moč gledališke umetnosti, je vztrajal v prometejevski držji tudi med in po razpadu Jugoslavije in poskrbel, da se projekt Bitef nadaljuje.



" fusnota "

V mesecu marcu leta 2003 je SSG gostovalo v Pratu v gledališču Metastasio, kjer je bila uprizoritev Krvava svatba uvrščena v tematski sklop Finestre sul Mondo /Okna v Svet.

Kar precej časa po končani večerni predstavi, pravzaprav že v jutranjih urah naslednjega dne, v četrtek, 27. marca, mislim da je bilo okrog pol dveh, nas je nekaj igralcev sedelo v udobnih foteljih v recepciji Art hotela Milano. Adrenalin, ki se je izločal ob izjemnem dogodku, ki se je na deskah znamenitega teatra že pred časom končal, je še kar naprej deloval in nas delal nespečne. Pa smo tudi bili prijetno utrujeni, kot si pač utrujen in nekako izpolnjen po dobro opravljenem delu. In se tako nenadoma, skoraj neslišno odprejo velika hotelska vhodna vrata in prikaže se J.Ć.!!!

Objem... (poznava se že iz časov mladinskega). Prijatelj!

Od kod tako znenada in tako pozno, ne več danes, že jutri!?

Iz Bolgarije. Videl veliko predstav. Zelo zanimive. Samo prespim. Takoj zgodaj naprej. V Latvijo.

(J. je popotnik. Največji! Neuničljiv! Verjetno ga ni na zemeljski kugli, ki bi videl več predstav kot on!)

Čisto, čisto zares! Selektor!)

Žal mu je, da ni videl predstave.

" Jao, čekaj samo trenutak, idem gore u sobu, odmah se vracam "

In je šel in se je vrnil z drobnou knjižico, dramo, ki jo je pred kratkim prevedel: J.L.Lagarce Sam kraj sveta evo ti, čitaj!!!!... lepa knjiga ...

(zmeraj, to je bila stalnica med nama, kadar sva se kje srečala je iz potovalke ali iz plašča potegnil knjigo ali skočil ponjo v sobo, vedel je, da berem).

To je bilo skoraj pred 17. leti.

J.Ć. mi je odkril Lagarcea.

Če J. takrat ne bi srečal,

če Jovana ne bi bilo,

ne bi vedel za Lagarcea.

... zato je ta predstava posvečena spominu na J.Ć.

Jovan Ćirilov era un signore. Una "specie rara"! Uno degli Ultimi Mohicani. Un intellettuale eccezionale e, al contempo, un uomo estremamente sensibile. Non possiamo, ovviamente, trascurare qui una serie di dati biografici attraverso i quali veniamo a sapere che è nato nell'agosto del 1931 a Kikinda presso il confine ungherese, che è stato un incomparabile erudito, poliglotta, lessicografo, traduttore, autore di tre romanzi, due raccolte di poesie e alcune sceneggiature cinematografiche, un pensatore e un asceta, un modernista, un attivista nella continua lotta contro le convenzioni, una delle più grandi personalità della cultura serba, jugoslava ed europea, insignito del Ordine francese delle arti e delle lettere.

Tutto questo è stato, durante i suoi 84 anni di vita, Jovan Ćirilov.

Ma è stato anche e soprattutto il "padre del Bitef", il festival teatrale internazionale di Belgrado da lui istituito (insieme a Mira Trailović) nel 1967; di questo festival Ćirilov fu direttore artistico e sotto la sua direzione la kermesse divenne una delle più importanti nel panorama teatrale internazionale. Si adoperò per un teatro nuovo che in quell'epoca nasceva in varie parti del mondo come reazione al teatro borghese; seguiva attentamente le allora attuali riflessioni su e nel teatro sapendo riconoscere, tra loro, quelle che particolarmente si distinguevano. Ovviamente l'epoca (dalla seconda metà degli anni Sessanta in poi) gli era propizia e così poté portare a Belgrado tutto ciò che c'era di nuovo e interessante nel mondo: Grotowski con il suo Laboratorio, Judith Malina e Julian Beck con il Living Theater, Peter Brook, Peter Schumann con Bred and Puppet, Lindsay Kemp, Josef Kantor, Squat Theater, Eugenio Barba, Luca Ronconi, Bergman, Otmar Krejča, Viktor Garcia, Tovstonogov, Peymann, Peter Stein, Eφος, Ljubimov, Savary, Zadek... Chi si interessa un po' più seriamente di teatro sa che parliamo di nomi importanti ed eccellenti. Ćirilov ovviamente seguiva con particolare favore e interesse anche il teatro sloveno che spesso invitava e metteva a confronto con i grandi nomi del panorama



VLADIMIR JURC

“Come fai a sapere cosa sono, se non lo so neppure io”

internazionale. Questi sono i fatti! Furono molti gli spettacoli sloveni a vincere l'unico premio in palio, il Grand Prix. E per questo che a Jovan Ćirilov va gran parte del merito per l'affermazione del teatro sloveno e dei suoi protagonisti.

Conscio della propria missione e convinto della inappagabile forza purificatrice dell'arte teatrale, mantenne la propria posizione prometeica anche durante e dopo la disgregazione della Jugoslavia e fece sì che il progetto Bitef potesse continuare ad esistere.

Nota a margine

Nel marzo del 2003 il Teatro stabile sloveno di Trieste (SSG) era ospite a Prato, al Teatro Metastasio, con lo spettacolo Le nozze di sangue (Krvava svatba) che era stato inserito nella rassegna Finestre sul Mondo.

Dopo lo spettacolo serale – ma erano passate parecchie ore, era di fatto già giovedì 27 marzo (penso fosse l'1.30 di notte) – alcuni di noi attori eravamo seduti sulle poltrone della reception dell'Art hotel Milano. L'adrenalina messa in circolo dal fatto che eravamo stati protagonisti di un evento così eccezionale non era stata ancora smaltita – nonostante lo spettacolo fosse finito già da qualche ora, l'effetto continuava impedendoci di andare a dormire. D'altra parte, però, eravamo anche piacevolmente stanchi, come si è stanchi e fieri dopo un lavoro ben fatto. E così, tutto d'un tratto, silenziosamente, si apre la grande porta d'ingresso dell'hotel e appare lui, J.Ć.

Un abbraccio (ci conoscevamo già dai tempi del Mladinsko). Amici!

Da dove, così, all'improvviso, tardi, non più oggi, già domani?

Dalla Bulgaria. Ho visto tantissimi spettacoli. Molto interessanti. Mi fermo solo una notte. Poi riparto. In Lettonia.

(J. è un viaggiatore. Il più grande! Inarrestabile! Probabilmente non ce n'è un altro sulla faccia della terra che abbia visto più spettacoli di lui! E' così, veramente! Il direttore artistico!)

E' dispiaciuto di non aver visto il nostro spettacolo.

"Oh, aspetta solo un momento, vado su in camera, torno subito."

Va in camera e torna con un piccolo libricino, un dramma teatrale da lui tradotto poco prima. J.L.Lagarce, Sam kraj sveta evo ti, čitaj!!! Bel testo...

(sempre – era una cosa tra noi due – quando ci incontravamo, lui prendeva fuori dalla borsa o dalla tasca del cappotto qualche libro – o andava a prenderlo in camera da letto; sapeva che l'avrei letto)

Sono passati 17 anni.

J.Ć. mi fece conoscere Lagarce.

Se non avessi incontrato J. quella volta,

se non ci fosse stato Jovan,

non saprei chi è Lagarce.

Questo spettacolo è quindi dedicato alla memoria di J.Ć.